Porównanie tłumaczeń Jana 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― Słowo ciałem stało się i zamieszkało wśród nas, i oglądaliśmy ― chwałę Jego, chwałę ― Jednorodzonego od Ojca, pełne łaski i prawdy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Słowo ciało stało się i zamieszkało wśród nas i zobaczyliśmy chwałę Jego chwałę jako Jednorodzonego od Ojca pełne łaski i prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Słowo stało się ciałem\* \*\* i zamieszkało\*\*\* wśród nas, i oglądaliśmy Jego chwałę,\*\*\*\* chwałę jako Jednorodzonego\*\*\*\*\* (pochodzącego) od Ojca – pełne łaski\*\*\*\*\*\* i prawdy.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I słowo ciałem stało się i rozbiło namiot wśród nas, i ujrzeliśmy chwałę jego, chwałę jako jednorodzonego od Ojca, pełen\* łaski i prawdy. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Słowo ciało stało się i zamieszkało wśród nas i zobaczyliśmy chwałę Jego chwałę jako Jednorodzonego od Ojca pełne łaski i prawdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo zatem stało się ciałem; pełne łaski i prawdy zamieszkało wśród nas — i zobaczyliśmy Jego chwałę, chwałę jako Jedynego zrodzonego, który pochodzi od Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to Słowo stało się ciałem i mieszkało wśród nas (i widzieliśmy jego chwałę, chwałę jako jednorodzonego od Ojca), pełne łaski i prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to Słowo ciałem się stało, i mieszkało między nami, i widzieliśmy chwałę jego, chwałę jako jednorodzonego od Ojca, pełne łaski i prawdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Słowo ciałem się zstało i mieszkało między nami (i widzieliśmy chwałę jego, chwałę jako jednorodzonego\* od Ojca) pełne łaski i prawdy. [komentarz AS: Wujek dał małą literą "jednorodzonego"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Słowo stało się ciałem i zamieszkało wśród nas. I oglądaliśmy Jego chwałę, chwałę, jaką Jednorodzony otrzymuje od Ojca, pełen łaski i prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Słowo ciałem się stało i zamieszkało wśród nas, i ujrzeliśmy chwałę jego, chwałę, jaką ma jedyny Syn od Ojca, pełne łaski i prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Słowo stało się ciałem i zamieszkało wśród nas pełne łaski i prawdy. Ujrzeliśmy Jego chwałę, chwałę jako Jednorodzonego od Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowo stało się ciałem i zamieszkało wśród nas. Oglądaliśmy Jego chwałę, chwałę, którą jako Jednorodzony, pełen łaski i prawdy, ma od Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To Słowo, pełne łaski i prawdy, ciałem się stało i swój namiot postawiło wśród nas. I zaczęliśmy oglądać Jego chwałę, chwałę Jednorodzonego od Ojca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słowo stało się człowiekiem i zamieszkało wśród nas. Widzieliśmy blask jego majestatu, majestatu jedynego Syna Ojca. W nim była pełnia łaski i prawdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Słowo stało się człowiekiem i zamieszkało między nami, i widzieliśmy Jego chwałę, chwałę, jaką otrzymał od Ojca Jednorodzony, pełen łaski i prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слово стало тілом, і замешкало між нами, і ми бачили славу його, славу як єдинородного від Батька, сповненого ласки й правди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ten odwzorowany wniosek jako nieokreślone mięso stał się, i postawił namiot wewnątrz w nas, i obejrzeliśmy badawczo tę sławę jego, sławę tak jak nieokreślonego wyłącznie jedynorodzonego z obok od strony nieokreślonego ojca, dopełniony od łaski i od starannej pełnej jawnej prawdy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Słowo pełne łaski i prawdy stało się cielesną naturą oraz rozbiło wśród nas namiot. Więc oglądaliśmy Jego chwałę, chwałę jako jedynaka u Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słowo stało się człowiekiem i mieszkało wśród nas, a my widzieliśmy Jego Sz'chinę, Sz'chinę jedynego Syna Ojca, pełnego łaski i prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Słowo stał się ciałem i przebywał wśród nas, i widzieliśmy chwałę jego, chwałę, jaka się od ojca należy jednorodzonemu synowi; i był pełen życzliwości niezasłużonej i prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słowo stało się ciałem i jako człowiek zamieszkało wśród nas. Ujrzeliśmy więc Jego chwałę—chwałę, jaką Ojciec obdarzył swojego jedynego Syna, pełnego łaski i prawdy. |

1. 1) Tj. istotą z ciała i kości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 4:4</x>; <x>570 2:7</x>; <x>610 3:16</x>; <x>650 2:14</x>; <x>690 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:24</x>; <x>520 5:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 25:8</x>; <x>730 21:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 33:18</x>; <x>20 40:34</x>; <x>470 17:1-2</x>; <x>490 9:32</x>; <x>500 2:11</x>; <x>680 1:16-18</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>500 1:18</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 4:9</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "Pełen" może się odnosić do słowa, chwały lub jednorodzonego, wymienionych poprzednio. [↑](#footnote-ref-9)